

議定書

(日華平和条約附属議定書第二項の有効期間の延長に関する議定書)

昭和三〇年七月二日東京で署名
昭和三〇年八月二日承認の内閣決定
昭和三〇年八月四日東京で承認通知書交換
昭和三〇年八月四日効力発生
昭和三〇年八月四日公布(条約第八号)

千九百五十二年四月二十八日に台北で署名された日本国と中華民國との間の平和条約(以下「平和条約」という)第七条に掲げる貿易、海運その他の通商の關係に関する条約又は協定は、まだ締結されていないで、また、

平和条約の不可分の一部である議定書2に定める通商及び航海に関する取極の千九百五十三年七月十八日に東京で署名された議定書により延長された存続期間は、千九百五十五年八月四日に満了することとなるので、

よつて、日本国政府及び中華民國政府は、次の事項

議定書

茲因公曆一千九百五十二年四月二十八日在台北簽訂之日本國與中華民國間和平條約(以下簡稱和約)第七條所稱之關於貿易、航業及其他商務關係之條約或協定尙待締結；

又因構成和約一部份之議定書第(二)項所規定之關於商務及航業辦法，其有效期限，前經於公曆一千九百五十三年七月十八日在東京簽訂議定書予以延長，茲於公曆一千九百五十五年八月四日屆滿；

日本國政府與中華民國政府爰議定條款如左：

を協定した。

1 前記の取極の存続期間は、千九百五十五年八月五日から一年の期間が満了するまで延長されるものとし、いずれか一方の当事国がその一年の期間の満了の日の三箇月前までに同取極を終了させる意思を他方の当事国に通告しないときは、さらに一年の期間が満了するまで延長されるものとし、その後も同様とする。ただし、前記の取極は、両当事国の間で貿易、海運その他の通商の關係に関する条約又は協定が締結された時に効力を失う。

2 この議定書は、各当事国がこの議定書の効力を發生させるためその国内法上必要とする手続を完了したことを通知する公文が両当事国の間で交換された時に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府により正当に委任を受け、この議定書に署名した。

昭和三十年七月二日（中華民國四十四年七月二日及び千九百五十五年七月二日に相当する。）に東京で、日本語、中国語及び英語により本書二通を作成した。

一、上述辦法之有效期限，應延展至自公曆一千九百五十五年八月五日起一年屆滿；如任何締約一方未於該一年期間屆滿前三個月，通知締約他方予以終止，則此項效期應再延展一年，以後並繼續如此辦理。但締約雙方間關於貿易，航業及其他商務關係之條約或協定業經締結時，該項辦法應即停止生效。

二、本議定書應於締約雙方互換照會之日生效。互換照會中應說明：每一締約國業已完成依其本國法爲實施本議定書所必要之各項程序。

爲此，經兩國政府適當授權之下列簽署人，爰於本議定書簽字，以昭信守。

本議定書用日文，中文及英文各繕二份於日本國昭和三十年七月二日即中華民國四十四年七月二日即公曆一千九百五十五年七月二日訂於東京。

日本国のために

重光葵 (署名)

中華民國のために

董顯光 (署名)

日本國代表…

重光葵

中華民國代表…

董顯光

PROTOCOL

(PROTOCOL CONCERNING PROLONGATION OF THE EFFECTIVE PERIOD OF PARAGRAPH 2 OF THE PROTOCOL ANNEXED TO THE TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHINA)

Signed at Tokyo, July 2, 1955

Approval decided by the cabinet, August 2, 1955

Notifications of approval exchanged at Tokyo,

August 4, 1955

Entered into force, August 4, 1955

Promulgated, August 4, 1955

WHEREAS there still remains to be concluded a treaty

or agreement concerning trading, maritime and other commercial relations as referred to in Article VII of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China, signed at Taipei on April 28, 1952 (hereinafter referred to as the Peace Treaty); and

WHEREAS the term of duration, as extended by the Protocol signed at Tokyo on July 18, 1953, of the Arrangements concerning commerce and navigation set forth in paragraph 2 of the Protocol, which constitutes an integral part of the Peace Treaty, expires on August 4, 1955;

THEREFORE, the Government of Japan and the Government of the Republic of China have agreed upon the following terms;

1. The term of duration of the above-mentioned

Arrangements shall be extended until the expiration of a period of one year as from August 5, 1955, and, should neither Party notify the other, three months prior to its expiration, of the intention to bring it to an end, it shall be extended until the expiration of another period of one year and so on. However, the Arrangements shall cease to be effective upon the conclusion between the two Parties of a treaty or agreement concerning trading, maritime and other commercial relations.

2. The present Protocol shall enter into force upon an exchange of notes between the two Parties, indicating that each Party has completed such procedures for putting into effect the Protocol as may be necessary under its own law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate in the Japanese, Chinese and English languages at Tokyo, this Second day of the Seventh month of the Thirtieth year of Showa of Japan corresponding to the Second day of the Seventh month of the Forty Fourth year of the Republic of China and to the Second day of July in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Five.

For Japan:

For the Republic of China:

重

董

光

顯

葵

光

(Signed)

(Signed)

交換公文

照

會

昭和二十七年 四月二十八日台北で署名

昭和二十七年 八月五日効力発生

昭和二十七年 八月五日公布(条約第一〇号)

日本国全権委員から中華民國全権委員にあてた書簡

第一号

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された日本国と中華民國との間の平和条約に関して、本全権委員は、本国政府に代つて、この条約の条項が、中華民國に關しては、中華民國政府の支配下に現にあり、又は今後入るすべての領域に適用がある旨のわれわれの間で達した了解に言及する光榮を有します。

本全権委員は、貴全権委員が前記の了解を確認されれば幸であります。

以上を申し進めるのに際しまして、本全権委員は、貴全権委員に向つて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

中華民國全権委員 葉 公超殿

河 田 烈

日本國全權代表致中華民國全權代表
照會譯文

照會第一號

關於本日簽訂之日本國與中華民國間和平條約，本代表謹代表本國政府提及貴我雙方所成立之了解，即：本約各條款，關於中華民國之一方，應適用於現在在中華民國政府控制下或將來在其控制下之全部領土。

上述了解，如荷

貴代表惠予證實，本代表當深感綴。

本代表順向

貴代表表示崇高之敬意。

此致

中華民國全權代表葉公超閣下

昭和二十七年四月二十八日於台北

河 田

烈(簽字)

EXCHANGE OF NOTES

Dated at Taipei, April 28, 1952
Entered into force, August 5, 1952
Promulgated, August 5, 1952

(Translation)

No. 1.

Taipei, April 28, 1952.

Excellency,

In regard to the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China signed this day, I have the honor to refer, on behalf of my Government, to the understanding reached between us that the terms of

the present Treaty shall, in respect of the Republic of China, be applicable to all the territories which are now, or which may hereafter be, under the control of its Government.

I shall be appreciative, if you will confirm the understanding set forth above.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

河田

烈

His Excellency

Monsieur Yeh Kung Chao,

Plenipotentiary of the Republic of China.

中華民國全權委員から日本国全權
委員にあてた書簡

中華民國全權代表覆日本國全權代表
照會

来
簡

(定訳)
第一号

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された中華民國と日本国との間の平和条約に関して、本全権委員は、本日付の貴全権委員の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本日署名された日本国と中華民國との間の平和条約に関して、本全権委員は、本国政府に代つて、この条約の条項が、中華民國に関しては、中華民國政府の支配下に現にあり、又は今後入るすべての領域に適用がある旨のわれわれの間で達した了解に言及する光栄を有します。

本全権委員は、貴全権委員が前記の了解を確認されれば幸であります。

本全権委員は、本国政府に代つて、ここに回答される貴全権委員の書簡に掲げられた了解を確認する光栄を有します。

以上を申し進めるのに際しまして、本全権委員は、貴全権委員に向つて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

日本国全権委員 河田 烈殿

葉 公 超

照 會 第一號

關於本日簽訂之中華民國與日本國間和平條約，頃准貴代表本日照會內開：

「關於本日簽訂之日本國與中華民國間和平條約，本代表謹代表本國政府提及貴我雙方所成立之了解，即：本約各條款，關於中華民國之一方，應適用於現在在中華民國政府控制下或將來在其控制下之全部領土。

上述了解，如荷

貴代表惠予證實，本代表當深感綴。」

本代表謹代表本國政府證實

貴代表來照所述之了解。

本代表順向

貴代表表示崇高之敬意。

此致

日本國全權代表河田烈閣下

葉 公 超(簽字)

中華民國四十一年四月二十八日於台北

(Translation)

No. 1.

Taipei, April 28, 1952.

Excellency,

In connection with the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed this day, I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

"In regard to the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China signed this day, I have the honor to refer, on behalf of my Government, to the understanding reached between us that the terms of the present Treaty shall, in respect of the Republic of China, be applicable to all the territories which are now, or which may

hereafter be, under the control of its Government.

"I shall be appreciative, if you will confirm the understanding set forth above."

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the understanding set forth in Your Excellency's Note under reply.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

葉

公超

His Excellency

Mr. Isao Kawada,

Plenipotentiary of Japan.

中華民國全權委員から日本国全權委員にあてた書簡

(定訳)

第二号

書簡をもつて啓上いたします。本全權委員は、中華民國と日本国との間の平和条約第八条において予見される協定が締結されるまでの間、サン・フランシスコ条約の關係規定が適用されるといふ本国政府の了解を申し述べる光榮を有します。

本全權委員は、貴全權委員が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認されることを要請する光榮を有します。

以上を申し進めるのに際しまして、本全權委員は、貴全權委員に向つて重ねて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

葉 公 超

日本国全權委員 河田 烈殿

中華民國全權代表致日本國全權代表
照會

照 會 第二號

本代表茲謹聲述、本國政府了解：在本日簽署之中華民國與日本國間和平條約第八條所規定之協定未締結以前、金山和約之相關規定應予適用。

本代表謹請

貴代表惠予證實：此亦係日本國政府之了解

本代表順向

貴代表重表崇高之敬意。

此致

日本國全權代表河田烈閣下

葉 公 超(簽字)

中華民國四十一年四月二十八日於台北

(Translation)
No. 2.

Taipei, April 28, 1952.

Excellency,

I have the honor to state that it is the understanding of my Government that pending the conclusion of the agreement envisaged in Article VIII of the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed this day, the relevant provisions of the San Francisco Treaty shall apply.

I have the honor to request that Your Excellency

will be so good as to confirm that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

華
公
超

His Excellency

Mr. Isao Kawada,

Plenipotentiary of Japan.

日本國全權委員から中華民國全權
委員にあてた書簡

日本國全權代表覆中華民國全權代表
照會譯文

第二号

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された日本
國と中華民國との間の平和条約に關して、本全權委員
は、本日付の貴全權委員の次の書簡を受領したことを

照會第二號

關於本日簽訂之日本國與中華民國間和平條約、頃准
貴代表本日照會內開：

往
簡

確認する光榮を有します。

本全権委員は、日本国と中華民國との間の平和条約第八条において予見される協定が締結されるまでの間、サン・フランシスコ条約の關係規定が適用されるという本国政府の了解を申し述べる光榮を有します。

本全権委員は、貴全権委員が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認されることを要請する光榮を有します。

本全権委員は、右のことが日本国政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。

以上を申し進めるのに際しまして、本全権委員は、貴全権委員に向つて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

河田 烈

中華民國全権委員 葉 公超殿

「本代表茲謹聲述、本國政府了解：在本日簽署之中華民國與日本國間和平條約第八條所規定之協定未締結以前、金山和約之相關規定應予適用。」

本代表謹請

貴代表惠予證實：此亦係日本國政府之了解。」

本代表謹證實此亦係日本國政府之了解。

本代表順向

貴代表重表崇高之敬意。

此致

中華民國全權代表葉公超閣下

河田

烈(簽字)

昭和二十七年四月二十八日於台北

(Translation)
No. 2.

Taipei, April 28, 1952.

Excellency,

In connection with the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China signed this day, I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

"I have the honor to state that it is the understanding of my Government that pending the conclusion of the agreement envisaged in Article VIII of the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed this day, the relevant provisions of the San Francisco Treaty shall apply.

日本国全權委員から中華民國全權
委員にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された日本
国と中華民國との間の平和条約に關して、本全權委員

"I have the honor to request that Your Excellency will be so good as to confirm that this is also the understanding of the Government of Japan."

I have the honor to confirm that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

河田
烈

His Excellency

Monsieur Yeh Kung Chao,

Plenipotentiary of the Republic of China.

日本國全權代表致中華民國全權代表
照會譯文

照會

關於本日簽署之日本國與中華民國間和平條約，本代表
茲謹代表本國政府提及日本國關於其爲中華民國當局在一千

は、本国政府に代つて、千九百四十五年九月二日以後に中華民國の当局が捕し、又は抑留した日本国の漁船に関する日本国の請求権に言及する光榮を有します。これらの請求権は、サン・フランシスコ条約が締結される前に、連合国最高司令官及び日本国政府を一方とし中華民國政府を他方とする交渉の主題となつていました。よつて、この交渉を継続し、且つ、これらの請求権を本日署名された日本国と中華民國との間の平和条約の相当規定に關係なく解決することを提議いたします。

本全権委員は、貴全権委員が、中華民國政府に代つて、前記の提案を受諾することを表示されれば幸であります。

以上を申し進めるのに際しまして、本全権委員は、貴全権委員に向つて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

河 田 烈

中華民國全権委員 葉 公超殿

九百四十五年即中華民國三十四年九月二日以後所拘捕之漁船之要求。此項要求在金山和約締結之前既已成爲盟總暨日本國政府方面與中華民國政府方面之交涉案件，茲特建議：該項交涉應繼續進行而此項要求亦無須涉及本日所簽署之日本國與中華民國間和平條約之相關規定而予以解決。

上述建議，如荷

閣下代表中華民國政府表示接受，本代表當深感紉。

本代表順向

貴代表重表崇高之敬意。

此致

中華民國全權代表葉公超閣下

河 田

烈(簽字)

公歷一千九百五十二年四月二十八日於台北

(Translation)

Taipei, April 28, 1952.

Excellency,

In regard to the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China signed this day, I have the honor to refer, on behalf of my Government, to the claims of Japan concerning her fishing vessels captured or seized by the authorities of the Republic of China after the date of September 2, 1945. As these claims had formed a subject of negotiation between the SCAP and the Government of Japan on the one hand and the Government of the Republic of China on the other before the San Francisco Treaty was concluded, it is proposed that such negotiation be continued and that these claims be settled without any reference to the relevant provisions of the Treaty of

Peace between Japan and the Republic of China signed this day.

I shall be appreciative, if you will, on behalf of the Government of the Republic of China, signify your acceptance of the proposal set forth above.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

河田 烈

His Excellency

Monsieur Yeh Kung Chao,

Plenipotentiary of the Republic of China.

中華民國全權委員から日本國全權
委員にあてた書簡

中華民國全權代表覆日本國全權代表
照會

(定訳)

照會

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された中華民國と日本国との間の平和条約に關して、本全權委員は、本日付の貴全權委員の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本日署名された日本国と中華民國との間の平和条約に關して、本全權委員は、本国政府に代つて、千九百四十五年九月二日以後に中華民國の当局が、捕し、又は抑留した日本国の漁船に關する日本国の請求權に言及する光榮を有します。これらの請求權は、サン・フランシスコ条約が締結される前に、連合国最高司令官及び日本国政府を一方とし中華民國政府を他方とする交渉の主題となつていました。よつて、この交渉を繼續し、且つ、これらの請求權を本日署名された日本国と中華民國との間の平和条約の相當規定に關係なく解決することを提議いたします。

本全權委員は、貴全權委員が、中華民國政府に代つて、前記の提案を受諾することを表示されれば幸であります。

本全權委員は、本国政府に代つて、前記の提案を受諾することを表示する光榮を有します。

以上を申し進めるのに際しまして、本全權委員は、貴全權委員に向つて重ねて敬意を表します。

(条・五)
關於本日簽署之中華民國與日本國間和平條約，頃准
貴代表本日照會內開：

「關於本日簽署之日本國與中華民國間和平條約，本代表茲謹代表本國政府提及日本國關於其爲中華民國當局在一千九百四十五年即中華民國三十四年九月二日以後所拘捕之漁船之要求。此項要求在金山和約締結之前既已成爲盟總暨日本國政府方面與中華民國政府方面之交涉案件，茲特建議：該項交涉應繼續進行而此項要求亦無須涉及本日所簽署之日本國與中華民國間和平條約之相關規定而予以解決。」

上述建議，如荷

閣下代表中華民國政府表示接受，本代表當深感綴。」

本代表謹代表本國政府對於上述建議，表示接受。

本代表順向

貴代表重表崇高之敬意。

此致

千九百五十二年四月二十八日台北において

葉 公 超

日本國全權委員 河田 烈殿

日本國全權代表河田烈閣下

葉 公 超(簽字)

中華民國四十一年四月二十八日於台北

(Translation)

Taipei, April 28, 1952.

Excellency,

In connection with the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed this day, I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

"In regard to the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China signed this day, I have the honor to refer, on behalf of my Government, to the claims of Japan concerning her fishing vessels captured or seized by the authorities of the Republic of China after the date of September 2, 1945. As these claims had formed a

subject of negotiation between the SCAP and the Government of Japan on the one hand and the Government of the Republic of China on the other before the San Francisco Treaty was concluded, it is proposed that such negotiation be continued and that these claims be settled without any reference to the relevant provisions of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China signed this day.

"I shall be appreciative, if you will, on behalf of the Government of the Republic of China, signify your acceptance of the proposal set forth above."

I have the honor to signify, on behalf of my Government, my acceptance of the proposal set forth above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

華公使

His Excellency
Mr. Isao Kawada,
Plenipotentiary of Japan.

同意された議事録

昭和二十七年 四月二十八日台北で署名
昭和二十七年 八月五日効力発生
昭和二十七年 八月五日公布(条約第一〇号)

一、
中華民國代表

私は、本日交換された書簡の「又は今後入る」という表現は、「及び今後入る」という意味にとることができると了解する。その通りであるか。

日本国代表

然り、その通りである。私は、この条約が中華民國政府の支配下にあるすべての領域に適用があることを確言する。

二、

同意紀録

中華民國全權代表：
(壹)

『本人了解：本日第一號換文中所用「或將來在其……」等字樣，可認為具有「及將來在其……」之意。是否如此？』

日本國全權代表：

『然，確係如此。本人確告貴代表：本約係對於中華民國政府所控制之全部領土概予實施。』

(貳)

中華民國代表

私は、千九百三十一年九月十八日のいわゆる「奉天事件」の結果として中国に設立された「滿州国」及び「汪精衛政権」のような協力政権の日本国における財産、權利又は利益は、両当事国間の同意によりこの条約及びサン・フランシスコ条約の關係規定に従い、中華民國に移管されるものと了解する。その通りであるか。

日本国代表

その通りである。

三、

中華民國代表

私は、サン・フランシスコ条約第十四条(a)2(ii)の規定は千九百三十一年九月十八日以降中華民國の同意なしに設置され、且つ、かつて中国における日本国政府の外交上又は領事上の機關であると称せられたものが使用した不動産、家具及び備品並びにこの機關の職員が使用した個人の家具、備品及び他の私有財産について除外例を及ぼすものと解釈してはならないと了解する。その通りであるか。

日本国代表

その通りである。

四、

中華民國全權代表：

『本人了解：凡因中華民國二十年即公歷一千九百三十一年九月十八日所謂「瀋陽事變」之結果而在中國組設之偽政權，如「滿洲國」及「汪精衛政權」，其在日本國之財產，權利或利益，應於雙方依照本約及金山和約有關規定成立協議後移交與中華民國。是否如此？』

日本国全權代表：

『確係如此。』

(參)

中華民國全權代表：

『本人了解：金山和約第十四條(甲)項第二款(丑)內之任何規定，不得解釋爲對於自中華民國二十年即公歷一千九百三十一年九月十八日以來未經中華民國政府同意而曾一度自稱爲日本國政府在中國之外交或領事機構所使用之不動産，傢具及裝備及各該機構人員所使用之傢具設備及其私人財產，予以除外，是否如此？』

日本國全權代表：

『確係如此。』

(肆)

日本国代表

私は、中華民國は本条約の議定書第一項(b)において述べられているように、役務賠償を自発的に放棄したので、サン・フランシスコ条約第十四条(a)に基づき同国に及ぼされるべき唯一の残りの利益は、同条約第十四条(a)2に規定された日本国の在外資産であると了解する。その通りであるか。

中華民國代表

然り、その通りである。

河 田
公 超

日本國全權代表：

『本人了解：中華民國既已如本約議定書第一項(乙)款所述自動放棄服務補償，則根據金山和約第十四條(甲)項之規定日本國尙須給予中華民國之唯一利益，即爲該約第十四條(甲)項第二款所規定之日本國在其本國外之資産。是否如此？』

中華民國全權代表：

『然，即係如此。』

河 田
公 超

AGREED MINUTES

Signed at Taipei, April 28, 1952
Entered into force, August 5, 1952
Promulgated, August 5, 1952

Chinese Delegate:

I.

It is my understanding that the expression "or which may hereafter be" in the Notes No. 1 exchanged to-day can be taken to mean "and which may hereafter be". Is it so?

Japanese Delegate:

Yes, it is so. I assure you that the Treaty is applicable to all the territories under the control of the Government of the Republic of China.

II.

Chinese Delegate:

It is my understanding that the property, rights or interests in Japan of the collaborationist regimes created in China, as a result of the so-called "Mukden incident" of September 18, 1931, such as "Manchukuo" and the "Wang Ching Wei regime", shall be transferable to the Republic of China upon agreement between the two Parties in accordance with the relevant provisions of the present Treaty and of the San Francisco Treaty. Is it so?

Japanese Delegate:

It is so.

III.

Chinese Delegate:

I understand that nothing in the provisions under Article 14 (a) 2 (II) (ii) of the San Francisco Treaty shall be construed to extend any exceptions to the real property, furniture and fixtures used by such

set-ups as were established since September 18, 1931 with-

out the concurrence of the Republic of China and were once claimed to be diplomatic or consular set-ups of the Japanese Government in China and the personal furniture and furnishings and other private property used by the personnel of such set-ups. Is it so?

Japanese Delegate:

It is so.

IV.

Japanese Delegate:

It is my understanding that since the Republic of China has voluntarily waived the service compensation as stated in paragraph 1 (b) of the Protocol of the present Treaty, the only benefit that remains to be extended to her under Article 14 (a) of the San Francisco Treaty is Japan's external assets as stipulated in Article 14 (a) 2 of the same Treaty. Is it so?

Chinese Delegate:

Yes, it is so.

河

田

烈

葉

公

超